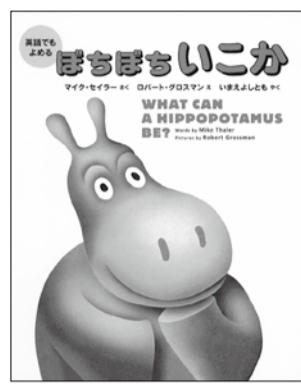




シリーズVI 船田昭子(和泉市立和泉中学校 司書) 『生徒と先生のための絵本「ワンターランド』』



マイク・セイラー
ロバート・クロスマン著
口語文
訳文
いと
よしと
マスター
バート・グロスマン
文

「英語でもよめる ぼちぼちいこか」

新学期、図書室には新しい気持ちをかかえます。仲良しと同じクラスになれた喜びを興奮気味に伝えた来る子もいれば、「あかんわ、どこのグループに入られへんかった

…と、どんよりしている子もいます。『まだ始まつたばかりですか？これからこれから』『先生甘いわ。あんな、この一日ですっかりグループが出来てしまつたから、すでに私の入る余地はない。

カバ君は何になれるかな？

かは、女子の国に生きる者にとっては死活問題の一つです。そんなストレスフルな新学期、図書室の自立場所に必ずこの絵本を置いておきたい…仲良しグループの一員になれるかどうかは、もう修学旅行も休みたくなります。図書室の自立場所に必ずこの絵本を置くようにしています。

『そんなに焦らずぼちぼちや』そんなメッセージが届くように願つて。絵本の内容はいたつてシンプルですが、ことごとく失敗。でもめげずに『ぼちぼちいこか』と訳した今江祥智さんに脱帽です。また、繰り返されるシンプルな英語の『NO』が『どうもこうもあらへん』

にいたつて、消防士や船乗りなどいろいろな職業にチャレンジしますが、ことごとく失敗。しかし、『ぼちぼちいこか』と訳した関西弁で締め

くられています。『ぼちぼちいこか』の原文は、いつたいですが、ずっと気になっていた。『ぼちぼちいこか』の翻訳が解けました！ 原題は『What can a hippopotamus be?』つまり、「カバ君は何になれるかな？」それを訳す。日本語の二ヶ国語版が出版され、ついにその謎が解けました！

『はなしにもならへんわ』と見事な関西弁に訳されています。中学以上なら、この素晴らしい翻訳と日本語の奥深さにも注目してもう一度見過ごしてしまった忙しい先生方も、「ぼちぼちや」などいきなり笑顔で、また元気になれると思います。季節のうつろいさえ見過ごしてしまった忙いきやつてくださいね。

『絵本英語でもよめるぼちぼちいこか』はがきかEメールで

「絵本フレゼント」

までに応募してください。

希望」と書いて6月10日までに応募してください。

希望」と書いて6月10日までに応募してください。